

LA CULTURA HOY

Matisse se suma a récords de venta

El cuadro *Danseuse dans le fauteuil, sol en damie* (Bailarina en un sillón, suelo de damas), del pintor francés Henri Matisse (1869-1954), superó ayer los 16 millones de euros, la cifra más alta jamás pagada por una pieza de este pintor, en una subasta de la firma Sotheby's en Londres, que también vendió obras de Picasso y de Joan Miró en días pasados. Esta pieza fue pintada por el artista en 1942 en un hotel de Niza, Francia.

RECOMENDACIÓN

Letras de indios y cristianos

Esta noche (20:15 horas) se presenta el libro *Indios y cristianos. Cómo en México el Santiago español se hizo indio*, de Araceli Campos y Louis Cardaillac, en el auditorio Tenamxtili de El Colegio de Jalisco (5 de Mayo 321, esquina Javier Mina, Zapopan).

Tamayo, en Museo de Arte de Miami

Más de 100 obras entre lienzos, guaches y acuarelas del pintor Rufino Tamayo, considerado el símbolo del arte moderno mexicano, se reúnen en una exposición que se inaugurará el próximo 24 de junio en el Museo de Arte de Miami. La exposición *Tamayo reinterpretado* es la mayor dedicada al artista en Estados Unidos en casi 30 años e incluye obras que no han sido expuestas públicamente en décadas porque provienen de colecciones privadas.

UN DÍA COMO HOY

En el año 1870

Nace Ignacio Zuloaga y Zabaleta, uno de los pintores españoles más importantes de finales del Siglo XIX y principios del XX. Se caracterizó por capturar con su pincel la idiosincrasia de su gente.



ESPECIAL

“Colección de Lenguas Indígenas”

Legado de Jalisco a la “Memoria del Mundo”

La UNESCO reconoce el valor excepcional de 166 libros conservados en la Biblioteca Pública del Estado “Juan José Arreola”

La *Colección de Lenguas Indígenas* conservada en la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola” ha entrado a formar parte oficialmente de la “Memoria del Mundo” de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) por su “valor excepcional”, al narrar e ilustrar los casi cuatro siglos de la era colonial en México.

Los 166 libros de que consta esta colección resguardada por la Universidad de Guadalajara (UdeG) -el más antiguo fue impreso en 1539- conservan la memoria de 17 lenguas indígenas, algunas de las cuales se consideran hoy prácticamente desaparecidas, según informa la UNESCO en el comunicado difundido ayer con la lista de los 38 nuevos fondos de archivos y documentos incluidos en el registro “Memoria del Mundo”. Así, el total de las inscripciones efectuadas desde 1997 en este programa donde se consignan todas las colecciones de patrimonio documental identificadas por el Comité Consultivo Internacional y aprobadas por el director general de la UNESCO, Koichiro Matsuura, atendiendo al criterio de selección del interés universal, asciende ya a 158.

Los libros de la *Colección de Lenguas Indígenas* resguardados por la Universidad de Guadalajara (UdeG) en la Biblioteca Pública del Estado “Juan José Arreola” fueron escritos con fines de evangelización durante la época colonial y también durante el Siglo XIX. Los volúmenes guardan información de cuatro siglos de aculturación religiosa, pero también de los cambios en las lenguas habladas en una parte del continente americano que excedía en principio las fronteras de la actual República Mexicana. Adicionalmente, estos textos ilustran el desarrollo de la historiografía lingüística y de la lingüística histórica.

“En esta colección están algunos de los primeros impresos mexicanos y varios de ellos son incluso más extraños que los incunables”, señala Marina Mantilla Trolle, investigadora de la Universidad de Guadalajara.

La *Colección de Lenguas Indígenas* tiene un alto valor lingüístico, al conservar tanto las herramientas conceptuales de estudio como el registro de lenguas que en algunos casos han desaparecido. Mantilla Trolle destaca que en el conjunto de estas obras “están representadas 17 lenguas pertenecientes a nueve familias lingüísticas distintas, algunas de ellas prácticamente desaparecidas”.



• La UNESCO ha declarado “Memoria del Mundo” la Colección de Lenguas Indígenas que resguarda la UdeG en la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”.

Como muestra de esto, el *Manual para administrar los santos sacramentos* (1760), de Bartholomé García, es el único registro existente de la lengua coahuilteca. “Hay un libro en lengua ópata del que sólo hay cuatro ejemplares en el mundo. Existen incluso textos en lengua japonesa (japonés), porque los misioneros echaban mano de cuanto libro tenían con la esperanza de que alguno pudiera servir para entenderse con los habitantes de las nuevas tierras a las que llegaban”.

Entre las obras más raras figura también *El arte en lengua mixteca* (1953), de Fray Antonio de los Reyes, un libro que, fuera de México, únicamente se encuentra en la Nettie Lee Benson Library de la Universidad de Texas y en la Biblioteca Nacional de Francia.

Más allá de la rareza de los ejemplares, la investigadora de la UdeG subraya el valor de la información que contienen para entender el desarrollo de las lenguas indígenas y los procesos de aculturación de las comunidades mesoamericanas, ya que la mayor parte de los libros son diccionarios bilingües de castellano a lenguas indígenas y artes (descripciones gramaticales), así como catecismos, confesionarios y sermonarios. Algunos contienen incluso descripciones fonológicas muy precisas.

Marina Mantilla Trolle asegura que “ver estos libros, algunos de hace más de 300 años, es como viajar al pasado. Muchos de ellos tienen anotaciones manuscritas de los frailes. En ellos podemos ver la evolución de la cultura, del lenguaje. Son también una memoria viva de las lenguas que

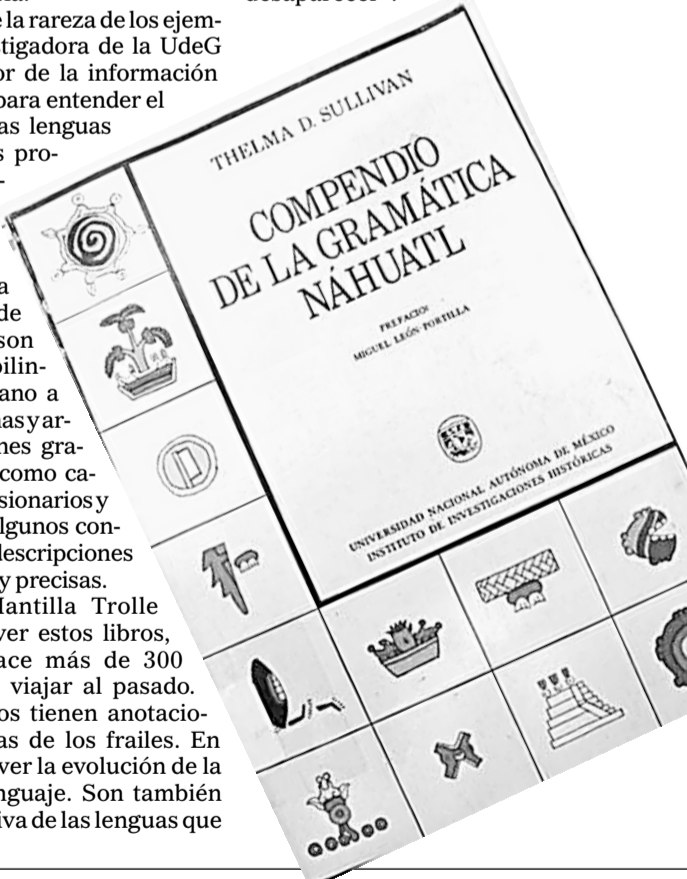
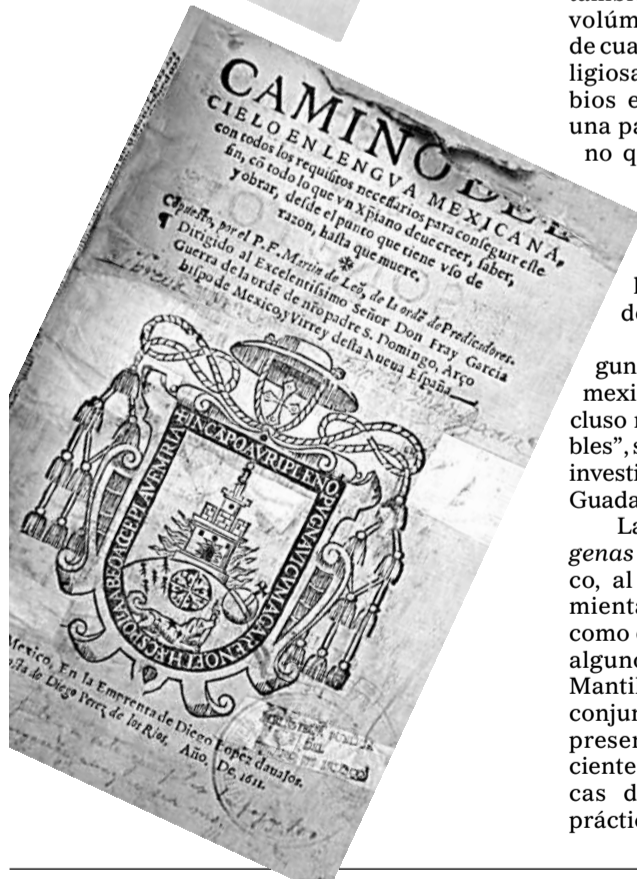
han muerto y por eso son como un puente entre épocas y culturas”.

José Luis Iturrioz, director del Departamento de Estudios en Letras Hispánicas de la Universidad de Guadalajara, resalta la importancia del rescate de estos textos, en la medida en que no hay muchos registros del pasado de las lenguas indígenas. Aclara, sin embargo, que “la gramática de estos documentos es muy colonial, pues los que escribieron fueron los misioneros, que tenían el latín como su formación principal”.

Desde su perspectiva, “lo que está haciendo la UNESCO abona a la historia del patrimonio de nuestro país, pero de ninguna manera sirve para el desarrollo de los pueblos indígenas, pues esto no evita que las lenguas sigan en peligro de desaparecer”.

NUEVAS INSCRIPCIONES

- **ÁFRICA.** - Manuscritos inéditos de Christopher Okigbo
- **ALEMANIA.** - Colección de manuscritos de Gottfried Wilhelm Leibniz
- **AMÉRICA LATINA** (Bolivia, Colombia, México y Perú). - Música colonial de América (colecciones de documentos musicales de estos cuatro países, que abarcan el periodo comprendido entre el Siglo XVI y el XVIII)
- **ARGENTINA.** - Patrimonio documental sobre derechos humanos 1976-1983. Archivos de la Verdad, la Justicia y la Memoria en la lucha contra el terrorismo de Estado
- **AUSTRALIA.** - *La historia de la banda de Kelly* (se trata del primer largometraje de la historia del cine, de 1906) / Archivos de los presidiarios de Australia.
- **AUSTRIA.** - La Tabla de Pautinger
- **CANADÁ.** - Archivos de la Compañía de la Bahía del Hudson / Fondos del Seminario de Quebec
- **CHINA.** - Archivos Yangshi Lei de la época de la dinastía Qing
- **COMITÉ INTERNACIONAL DE LA CRUZ ROJA (CICR).** - Archivos de la Agencia Internacional de Prisioneros de Guerra (1914-1923)
- **DINAMARCA.** - El Primer Nueva Corónica y Buen Gobierno / Registros de peaje del Sund
- **EGIPTO.** - Colección única de manuscritos persas ilustrados e iluminados
- **ESLOVAQUIA.** - Planos de minas y proyecto de la cámara alta
- **ESPAÑA Y PORTUGAL.** - Tratado de Tordesillas
- **ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.** - *El mago de Oz* (película realizada por Victor Fleming y producida por la Metro Goldwyn Mayer en 1939)
- **EUROPA** (Polonia, Federación de Rusia y Eslovenia). - Codex Suprasliensis: Mineia cetia, Mart
- **FILIPINAS.** - Colección José Maceda
- **FRANCIA.** - Tapiz de Bayeux
- **HUNGRÍA.** - Tabula Hungariae
- **INDIA.** - Manuscritos del Rig Veda
- **IRÁN.** - Baysanghori Shahnameh (El Libro de los Reyes del príncipe Baysanghor) / Dotación del Rab Y Rashidi
- **MÉXICO.** - Colección de Lenguas Indígenas
- **NICARAGUA.** - Archivos de la Campaña Nacional de Alfabetización
- **POLONIA.** - Archivos de la Comisión de Educación Nacional
- **PORTUGAL.** - Corpo Cronológico (colección de manuscritos de los descubrimientos)
- **REINO UNIDO.** - El Mapamundi de Hereford
- **REPÚBLICA DE COREA.** - Tabletas de madera de la imprenta de la Tripitaka Koreana y diversas escrituras budistas / Protocolo real de la dinastía Joseon
- **REPÚBLICA CHECA.** - Colección de manuscritos medievales de la Reforma checa / Colección de periódicos rusos, ucranianos y bielorrusos publicados entre 1918 y 1945
- **SUDÁFRICA.** - Causa Penal N° 253/1963 (La República de Sudáfrica contra N. Mandela y otros) / Colección de archivos de la lucha de liberación
- **SUECIA.** - Archivos Ingmar Bergman / Archivos de la familia Alfred Nobel
- **VENEZUELA-COLOMBIA.** - Archivos del Generalísimo Don Francisco de Miranda



Acuerdo de editoriales independientes

Iberoamérica quiere red de distribución

Gabriela Juárez, directora de la librería independiente El Aguaje, trabaja ya en la organización de “La otra FIL”, que se realiza a la par de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara a finales de año, pero con las editoriales, librerías y autores independientes que no encuentran cabida en la gran fiesta comandada por la Universidad de Guadalajara.

Juárez asegura que en breve se lanzará la convocatoria de participación a los nuevos contactos que hizo durante su estancia hace algunas semanas en el segundo Encuentro de Editoriales Independientes en Gijón, España, paralelo al décimo Salón Literario, en el que participaron más de 50 países iberoamericanos y donde surgió una declaratoria en defensa de las librerías culturales independientes.

“Se trata de un acuerdo a nivel Iberoamérica, en el que uno de los puntos más importantes es hacer valer los derechos culturales en materia del libre tránsito del libro para conformar una red de distribución iberoamericana”, explica la directora de El Aguaje.

El acuerdo fue firmado por 25 países, no sólo de habla hispana, sino también de otras lenguas como Italia, Portugal y Francia. A decir de Juárez, éstos últimos están interesados en las ediciones independientes de España y los países de América Latina que participan, como Uruguay, Venezuela, Perú, Puerto Rico, Chile, Argentina y México, entre otros.

En el Encuentro de Editoriales Independientes de Gijón, la librería El Aguaje compartió su catálogo virtual y tam-

bién se hizo la presentación física de algunos de los títulos que distribuye, todos independientes.

Para “La otra FIL” de este año crecerá la oferta librera de autores o editoriales independientes de países de América Latina y algunas regiones españolas, promete Gabriela Juárez.

“Por lo pronto, la librería hizo un intercambio. Nos trajimos algunos títulos, pero también dejamos los nuestros de autores tapatíos en la Librería Iberoamericana del Centro de Arte Moderno de Gijón”, apunta.

El Aguaje está a la espera de nuevos resultados del Encuentro de Editoriales Independientes. De momento, su catálogo virtual se puede consultar en www.elaguaje.com.



• La librería El Aguaje aprovechará su participación en el segundo Encuentro de Editoriales Independientes en Gijón (España) para organizar “La otra FIL”.